1978.

Department of Agriculture, Madras

Bulletin No. 36

A COLLECTION OF MALAYALAM SAYINGS AND PROVERBS BEARING ON AGRICULTURE

MADRAS

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS

1934

PRICE, 3 *annas*]

BULLETIN No. 36.

GENERAL.

ആയെങ്കിൽ ആയിരം തെങ്ങ്, പോയെങ്കിൽ ആയിരം പൊങ്ങ്.

If you succeed, you get thousand coconut trees; if you fail, you lose thousand coconuts and gain thousand eatable buds.

ആയാൽ ഒരു തെങ്ങ്, പോയാൽ ഒരു പൊങ്ങ്.

If you succeed, you get a coconut tree; if you fail, you gain an eatable bud.

ഇരുന്നുണ്ടവൻ രുചിയറിയാ, കിളച്ചുണ്ടവനെ, രുചിയറിയൂ.

A man who always sits idle will have no taste for food; but, the man who works hard will enjoy his food. (No sweat, no sweet.)

എല്ലു മുറിയെ പണിതാൽ പല്ലു മുറിയെ തിന്നാം.

No pains, no gains.

കണ്ടം കണ്ടൊണ്ടിരുന്നാൽ, കണ്ടം കൊണ്ടൊണ്ടിരിക്കാം.

Supervise your lands and you can purchase new lands.

കണ്ണീരിൽ വിളഞ്ഞ വിദ്യയും, ത(വെ)ണ്ണീരിൽ വിളഞ്ഞ നെല്ലും.

Knowledge obtained by labour (tears) and paddy grown with water (ashes) are alike.

കുണ്ടം കൊണ്ടവനെ പിണ്ടംവെക്കു.

Only the cultivator of land will have enough to perform "Pinda" ceremony. (One who has worked in the field will have enough till his end.) Pindam means ball of rice. It may thus mean food.

സംപത്തുകാലത്ത് തൈ പത്തു വെച്ചാൽ, ആപത്തു കാലത്ത് കായ് പത്തു പറിക്കാം.

If you plant ten seedlings when you are rich, you can harvest ten fruits when you are poor.

വേണമെങ്കിൽ ചക്ക വേരിന്മേലും കായ്ക്കും, വേണ്ടെങ്കിൽ ചക്ക കൊമ്പത്തും കായ്ക്കില്ല.

If necessary the jack may be made to bear even at the roots; if unnecessary, the jack will not bear even at the branches. (Where there is will, there is a way.)

ആളേറെ പോകുന്നതിനേക്കാൾ, താനേറെ പോകുന്നതു നല്ലത്.

It is better that the owner himself goes instead of sending many servants. (Self help is the best help.)

അച്ച് നോക്കിയെ കൂട്ടുകെട്ടാവൂ, അയൽ നോക്കിയെ കൃഷി ചെയ്യാവ് (എല്ലാവൂ.)

Select always best men for your friends; look to your neighbours when you take lands for cultivation. (Never fasten a tie on the body without minding the vital parts; never undertake cultivation without looking to the adjacent lands)

ഇഞ്ചിനട്ട ലാഭവും മുടികളഞ്ഞ സൌഖ്യവും മലയാളനറിയാ.

A Malayalee does not know the profits of ginger cultivation and the comforts of a shave. (What a mopla cultivator says).

ഓട്ടക്കാരന്നു പാട്ടം ചേരില്ല.

A cultivator who is always running about (who has many jobs to attend to) cannot go for 'Pattom' cultivation.

കരിമ്പിന്നു കമ്പു ദോഷം.

Nodes are the evil for sugarcane. (There is no rose but has a thorn.)

കൊന്ന പൂക്കുമ്പോൾ ഉറങ്ങിയാൽ, മരുത് പൂക്കുമ്പോൾ പട്ടിണി.
If you sleep when Cassia flowers, you will fast when Terminalia flowers. (If you sleep at sowing time, you can get nothing at harvest time).

ധനം നില്പത് നെല്ല്, ഭയം നില്പത് തല്ല്.
Lasting wealth is paddy and lasting fear is in lashes.

നാലും കടം കൊണ്ടവൻ കൃഷിചെയ്യേണ്ട, വിത്ത്, പോത്ത്, പണം, പണി(ക്കാർ).
No use of farming if you have to borrow all the four; seed, buffalo, cash and labour.

നെല്ല പൊലുവിന്നു, കൊടുത്തേടത്തുനിന്നു അരിവായ്പ വാങ്ങൊല്ല.
Don't borrow rice for food from (the place) where you have loaned paddy for interest.

പത്തിരട്ടിച്ച വാണിഭത്തേക്കാൾ വിത്തിരട്ടിച്ച കൃഷിനല്ല.
Cultivation which brings in only two-fold return is better than trading which pays ten-fold capital (profit). (Farming which doubles your seed is better than trading which multiplies your capital ten-fold).

മരത്തിന്നു വേർ ബലം, മനുഷ്യന്നു ബലം ബന്ധു.
Root is the support for trees, and relation is the support for man.

വള്ളിക്കുറപ്പു മരം, പിള്ളക്കുറപ്പു ജനനി.
Support for vines lies in the standard ; that for child is its mother.

താൻ പാതി ദൈവം പാതി.
Half self, half God. (Do as much as you can, God will do the rest.)

അന്നടിച്ചു അന്നു വായിലിടുക.
Work every day, eat every day.

ഇരിക്കുന്നവൻ നന്നെങ്കിലെ ചെരക്കുന്നവൻ നന്നാവൂ, ഇരിക്കുന്നവൻ ശരിയായിരുന്നാൽ, ചെരക്കുന്നവൻ ചെരക്കും.
If you sit properly, the barber will shave correctly. (Keep your position and you will get your work done properly.)

ഇരിമ്പു വാര വിഴുങ്ങി വെള്ളം കുടിച്ചാൽ ദഹനം വരുമോ.
The aid of water is no good for digestion, if you swallow iron. (Prevention is better than cure.)

ഒരുത്തനും കരുത്തനും വളിഞ്ഞിയനും വണ്ണത്താനും കൃഷിയരുത്.
For a lonely man, a strong man, a barber and a washerman, cultivation is not suited (will not pay).

കരിമ്പു തിന്നാൻ കൈക്കൂലി വേണമോ.
A sweet job requires no payment.

കരിമ്പിൽ തേൻ തേച്ച പോലെ.
Sweeting sugarcane with honey.

കരിമ്പെന്നു ചൊല്ലി വേരോളം ചവക്കരുത്.
Even sugarcane should not be chewed up to the very roots (underground portion).

കർക്കിട ഞാററിൽ പട്ടിണി കിടന്നതു പുത്തരി കഴിഞ്ഞാൽ മറക്കരുത്.
Don't forget the hard times of " Karkidagam " in the plentiful days after harvest.

കല്ലാടും വീട്ടിൽ നെല്ലാടുകയില്ല.
House that will not carry a saddle must have no oats. (No paddy in a gambling-house.)

കള്ളുകണ്ട ഈച്ചയെപോലെ.
Like the fly that has seen toddy.

കാണം വിററും ഓണം ഉണ്ണണം.
You might sell anything to celebrate "onam" festival.

കൈതമേലുണ്ടാവുന്ന ചക്കക്കു മുള്ളുണ്ടല്ലോ.
Pine-apple fruit is thorny.

തങ്കയ്യിൽകാണം, മറുകയ്യിൽ പോയാൽ അക്കാണം വക്കാണം.
A bird in the hand is worth two in the bush.
Do not make over lands.

പാമ്പും ചേമ്പും ചെറുതു മതി.
A little is enough of snake and colocasia. (They multiply very fast.)

മലയരികെ ഉറവും പണമരികെ ന്യായവും.
There is spring by the side of the mountain and law in the hands of the rich.

മൂത്തോരെവാക്കും മുതുനെല്ലിക്കയും മുമ്പിൽ കൈക്കും പിന്നെ മധുക്കും.
The advice of the elders and the taste of the gooseberry will be bitter in the beginning, but sweet afterwards.

വാരിത്തളിച്ച പാണ്ടൻ പണം കോരികൊടുത്താലും കിട്ടുകയില്ല.
Money spent lavishly, will never return.
A bullock with white spots all over is valued high.

വിത്തിരട്ടിച്ച വാരം, പത്തിന്നരണ്ടുപോലു് നൂററിന്നു മൂന്നുവാശി.
Rent is twice the seed, interest is 20 per cent, there is a free measure of 3 per cent while measuring out rent.

നെല്ലറ പൊന്നറ.
A cell of paddy is a cell of gold.

ആററിൽ തുകിലും അളന്നു് തുകണം.
Keep accounts for everything.

അരിയിട്ടും വെച്ചു്, ഉമിക്കു പിണങ്ങൊല്ല.
Do not quarrel over husk, where there is rice stored.

മരമില്ലാനാട്ടിൽ ആവണക്കു മഹാമരം.
Castor is a big tree, where there are no trees.

എണ്ണചോരുന്നതു് കാണാം, തേങ്ങചോരുന്നതു കാണുകയില്ല.
Penny-wise and pound-foolish.

അഴകുള്ള ചക്കയിൽ ചുളയില്ലാ.
A goodly jack fruit bereft of pulp and kernel.

കാടരികെ, വീടരികെ, തോടരികെ—കൃഷിക്കു കൊള്ളരുതു്.
Lands near forests, near houses and near channels are unfit for cultivation.

അങ്കച്ചി ഉടമ അരി, തങ്കച്ചി ഉടമ തവിടു്.
Rice for the mighty and bran for the weak.

അക്കരനിന്നു നോക്കുമ്പോൾ ഇക്കര വച്ചു.
It appears more plentiful this side if you look from the other side of the river.

ആനവായിൽപെട്ട കരിമ്പുപോലെ.
Like the sugarcane crop in the way of the elephant.

അത്താഴം അത്തിപ്പഴത്തോളം.
Eat only a small quantity in the night.

SEASON.

അത്തം കറുത്താൽ ഓണം വെളുക്കും.

If the star-day ' Atham ' is dark (cloudy) the star-day ' Onam ' will be bright.

എടവത്തിൽ പാതിവർഷം.

Monsoon breaks out by the middle of " Edavam " (beginning of June.)

ഒരു വേനല്ക്കു ഒരു മഴ.

One summer alternated by one winter.

ഒരാണ്ടു വാരമെങ്കിൽ, പിറെറയാണ്ട് പാതി.

One hot (summer) season is followed by a rainy season.

കന്നി മാസത്തിലെ വെയ്യിൽ പാറ പൊളിക്കും.

" Kanni " Sun will break even rocks.

കന്നിമാസത്തിലെ വെയ്യിൽ കള്ളനും കൊള്ളില്ല.

Even robbers cannot stand the sun in the month of " Kanni "

കല്ലിക്കോടൻ കറുത്താൽ കറുകപ്പുഴ നിറഞ്ഞു.

If Kallikodam (mountain) is cloudy, Karuba river will become full. (see clouds on the beaks of the western Ghats, and you can be sure of inundation in " Karuba " river between Kuttipuram and Pattambi.)

കാർത്തിക കഴിഞ്ഞാൽ മഴയില്ല, കർണ്ണൻ വെട്ടാൽ പടയില്ല.

No rains after Karthiga nattuvela, no war after Karnan's fall.

കുംഭത്തിൽ മഴ പെയ്യാൽ കുപ്പയിലും ചോറു.

If there be rains in " Kumbham, " even waste lands will yield paddy. (you can get crops even in compost pits, if there be rains in Kumbham).

കാറെടുത്തു വടക്കോട്ടെങ്കിൽ, കൂടെടുത്തു കുന്നത്തു, കാറെടുത്തു തെക്കോട്ടെങ്കിൽ, കൂടെടുത്തു കുണ്ടില്.

If cloudy in the north, have the house on the hill. (When clouds move northward, it is time to quit your place and repair to the hill-top probably for fear of inundation.) If cloudy in the south, have the house in the valley.

ചിങ്ങം കെട്ട മലയാളനെ പോലെ.

Like Malabar spoiled by " Chingam " rains, (If " Chingam " is bad everything is bad for Malabar.)

ചിങ്ങം ഞാററിൽ ചിനിങ്ങി, ചിനിങ്ങി.

In " Chingam " nattuvela, it will be always drizzling.

തുലാപ്പത്തു കഴിഞ്ഞാൽ പിലാപ്പൊത്തു മതി (പിലാപൊത്തിലും പാക്കാം.).

After 10th of Thulam, shade under jack will do; no rains. (After 10th of Thulam, you get anything in plenty.)

തെക്കോട്ടു പോയകാറുപോലെ, വടക്കോട്ടുപോയ ആളെപോലെ.

Like clouds moving in the south or like the (pilgrim) man who proceeded north.

ധനുവത്തു കഴിഞ്ഞാൽ കൊത്തൽ തുടങ്ങാം. (പുനം കൂക്കി).

After 10th of Dhanu (end of December) clearing of jungles, for Punam can be commenced.

മീനത്തിൽ മഴപെയ്യാൽ മീനിന്നും എരയില്ല.

Rain in the month of "Meenam" (March–April) will cut short the supply of fish for the table (will starve fish).

മുച്ചിങ്ങം മഴയില്ലെങ്കിൽ അച്ചിങ്ങം മഴയില്ല.

If there is no rain in the early part of "Chingam", there will not be any rain in the month of Chingam.

വിഷുവിൽ പിന്നെ വേനൽ ഇല്ല.

Summer ends with Vishu (15th April.)

അടമഴ വിട്ടിട്ടും ചെടിമഴ വിട്ടില്ല.

Heavy rains last less, drizzles last long.

അന്തിക്കുവന്ന മഴയും അമ്പ്രാരെ പിടിച്ച പിശാചും വിടില്ല.

The rain that begins at dusk and the spirit that possesses the lady will not leave soon.

ഇരുപത്തൊന്നു മഴയും എണ്ണിച്ചൊരിയുന്നു.

It rains cats and dogs.

കാറുപുറത്തെ വെയിൽ.

As hot as the sun on a cloudy day.

ചെമ്മാനം കണ്ടാലന്നു മഴയില്ലെങ്കിൽ പിന്നെക്കൊല്ലം മഴയുണ്ടാകയില്ല.

If there is no rain, as soon as the sky gets red any day, you need not expect rains that year.

തിരുവാതിര ഞാറുവേലയിൽ തിരിമറിഞ്ഞൊഴുകണം.

Water must overflow in Thiruvathira nathuvela. (There must be rains to overflowing, after 1st crop transplantation.)

മകരത്തിൽ മഴ പെയ്യാൽ മലയാളം മുടിഞ്ഞുപോം.

Malabar will suffer, if it rains in Makaram (January–February.)

മണലിൽ പെയ്ത മഴപോലെ.

As useless as rain in a sandy soil.

പൂയ്യത്തിന്നു മഴപെയ്യാൽ, പുല്ലും നെല്ല.

If there is rain in Puyyam, even grass will yield grains.

വൈകുന്നേരത്തു മഴയും വിരുന്നും പോവില്ല.

Evening rain and evening guest will not soon depart.

രാവിലത്തെ മഴയും രാവിലത്തെ വിരുന്നും വിശ്വസിക്കേണ്ട.

Rains and guests in the morning cannot be depended upon to stay long.

തിരിഞ്ഞ അഞ്ചടിക്കു ഇടിവെട്ടിയാൽ തിരുമിററത്തു വെള്ളം.

Thunder in the after noon indicates sure rain.

ഇടിക്കു കുമിൽ മുളച്ചപോലെ.

Like Mushroom springing up at the time of lightning.

ചോതിവക്കിച്ചാൽ ചോററിന്നു പഞ്ചമില്ല.

If it rains in 'Swathi', there is no food scarcity.

ആയില്യക്കുള്ളൻ അകത്താണെങ്കിൽ മുണ്ടക പഞ്ചപുറത്തു.

If there is no rain in "Ayilliyam" nattuvela, Mundakam (2nd) crop will fail.

മകരത്തിൽ മഴപെയ്യാൽ മരുന്നുകൂടി ഇല്ല.

There will be nothing, if it rains in "Makaram".

കുംഭത്തിൽ മഴപെയ്യാൽ കുപ്പയിലും നെല്ലാണ്.

If it rains in Kumbham, there will be bumber paddy.

അശ്വതി ഞാററുവേലകളളനാണ്, ഭരണി ഞാററുവേലയിൽ വിതക്കാൻ നല്ലതാണ്.
Do not trust in 'Aswathi' nattuvela, better sow in 'Bharani' nattuvela.

കാലം നോക്കി കൃഷി, മേളം നോക്കി ചാട്ടം.
Cultivation according to season and dancing according to timing.

മേടം തെററിയാൽ മോടൻ തെററി.
If sowing is not done in "Medam", Modan crop wlll fail.

നാളും പക്കവും നോക്കിയവനെ വെച്ചോ വട്ടി.
Do not wait for an auspicious day, but sow at the proper season.

അത്തം ഞാററുവേലയിൽ അകലെകൊണ്ടു വടിച്ചു നട്ടാൽ മതി.
Transplanting, if done in "Atham" nattuvela, may be done with wider spacing.

വക്കംപോലെ കൃഷി.
Cultivation according to rains.

കോഴിക്കോടൻ കാററടിച്ചാൽ കൊണ്ടു കാളയെ വില്ക്കാം.
If the wind comes from Calicut direction (meaning north) the animals you have purchased for work may be sold. Rains will be very late or not to fall at all.

കർക്കിടമാസത്തിൽ ചെനകട്ടിട്ടും കൂട്ടണം.
Eat of the roots from elephant foot yam in the month of Karkitakam. (The roots are very sweet then.)

ചിങ്ങത്തിൽ ചേമ്പു ചെന്നരിയാം.
All the colocasia stems may be cut in the month of 'Chingam.' The crop mature by then and if necessary you may harvest the same.

SEED.

ആദി, പാതി, ഞാലി, പീററ്.
Select seeds in the case of jack from first bearing trees, in the case of coconut from middle aged trees, in the case of betel vine from runners, in the case of arecanut from old trees.

ഏറെ വിളഞ്ഞാൽ വിത്തിനാക.
Over ripe grains (seeds) are not good for sowing.

കർക്കിടക മാസത്തിൽ പത്തുണക്കം.
Ten days, drying is required in the month of Karkidagam.

ഞാറുറച്ചാൽ, ചോറുറച്ചു. (ഞാറായാൽ, ചോറായി).
Assure nursery and you assure your food.

ഞാററിൽ വിഴച്ചാൽ ചോററിൽ വിഴെക്കും.
If nursery fails, food also will fail.

മുളയിലറിയാം വിള.
The yield of crop can be judged from the seedling (germination of the seed.)

വിളയും വിത്തു മുളയിലറിയാം.
Yield can be fore-casted from the vigour in germination.

വിത്തുഗുണം പത്തുഗുണം.
Good seed means ten benefits. (Use good seed, and you get a bumber yield.)

അണ്ടിയോടടുത്തെങ്കിലെ പുളിയറിയു (അണ്ടിയോടടുത്താൽ അറിയാം മാങ്ങയുടെ പുളി.)
It is more sour near the seed (Mango).

അണ്ഡരത്തിലുള്ളതു പിണ്ഡത്തിലും കാണാം.
What is in the seed is all in the fruit.

അത്തിപ്പൂവും ആന്തകുഞ്ഞും കാണാൻ പ്രയാസം.
It is difficult to see the flowering of the fig and and the young of the chameleon.

അമരയും അപരാധവും കുറച്ചുമതി.
A little is enough of lablab and notriety.

ആപത്തും കാപത്തും കുറഞ്ഞുമതി.
A little is enough of danger and diescoria.

അരിവിതച്ചാൽ നെല്ലുവിളയാ.
If you sow rice, you cannot get paddy.

ആയെങ്കിൽ ആയിരം തേങ്ങ്, പോയെങ്കിൽ ആയിരം പൊങ്ങ്.
Thousand nuts, if you succeed, if not gain 1,000 eatable buds of coconuts, no loss at all.

ഇന്നലത്തെ മഴയിൽ ഇന്നു കുരുത്ത തകര.
Cassia which requires but one rain and one day to germinate.

ഇടിക്കു കുമിൽ പൊടിച്ചപോലെ.
Like mushrooms spring up with thunder bolt.

കൂനലിൽ കെട്ടാൽ കൊററിനാക.
Grain will become useless, if kept in the heap too long and spoiled.

ചാമയുടെ മൂപ്പ്.
Of short duration as " samai ".

പൂവാഴ തോട്ടത്തിൽ പേടിച്ചു.
If you grow a crop for flower only, you do not care what seed you get. (No plant is sterile, when all plantains flower.)

ഉക്കത്തു വിത്തുണ്ടെങ്കിൽ തക്കത്തിൽ കൃഷി ചെയ്യാം.
If you have seeds ready, you can do cultivate at proper time.

ഉണ്ണാനില്ലാഞ്ഞാൽ വിത്തുകുത്തി ഉണ്ണുക—ഉടുപ്പാനില്ലാഞ്ഞാൽ പട്ടുടുക്ക.
Utilise seed for food as the last resort, as silk for clothing.

കണ്ണൻവാഴ ചുവട്ടിൽ കാളിവാഴയുണ്ടാകുമോ.
One variety of plantains (Kannan) cannot produce a different variety (Kali) as its sucker.

വിത്തു ഇറക്കുമ്പോഴും വിത്തം ഇരിക്കുമ്പോഴും ഈശ്വര സ്മരണ വേണം
Pray to God when you sow seed for cultivation and when you have money for enjoyment.

ഉണ്ണാനും ഉടുക്കാനും തെക്കൻ.
Thekkan (cheera) will supply food and good cloth from south.

വിത്തു കുറഞ്ഞവൻ സ്ഥലം ജാസ്തി പൂട്ടണം.
The less the quantity of seed you have, the more the number of times you should plough.

തോട്ടംതോറും വാഴ, ദേശംതോറും ഭാഷ.
There are as many varieties of plantains as there are different languages in different places.

നന്നമ്പ്ര വെററില, തുളുനാടൻ അടക്ക, അറപ്പുഴ ചുണ്ണാമ്പ, യാപ്പാണം പുകയില.
Betal leaf of Nannambra, Areca of Tulunad, lime of Arapuzha and tobacco of Chappanam (are famous.) Jafna.

അടുത്തു വഴത്താലും വീഴാമരത്തിൽ വാവൽ ചെല്ലുകയില്ല.
A bad tree, however heavy bearing, will not be approached by the flying fox; bat approaches when fruits ripen.

ചുണ്ടങ്ങകൊടുത്തു വഴതിനിങ്ങ വാങ്ങൊല്ല.
Do not purchase solanum melongina in exchange for solanum verbati-folium court trouble by offering small ones.

ഞെക്കിപഴുപ്പിച്ച വഴംപോലെ.
Like fruits ripend by pressing.

IMPLEMENTS.

കൊത്തുന്നകത്തി പണയത്തിലാക്കൊല്ലാ.
Don't pledge your working implements.

അന്നന്ന വെട്ടുന്നവാളിന്ന അന്നന്ന എണ്ണയിടണം.
The implement that is in daily use, has to be oiled daily.

ഉഴവിലെ കളവുതീക്കണം.
Ploughing must be perfect.

സാധനമുക്ക്യം അകൌശല ലക്ഷണം.
A bad workman complaints of his tools.

ഇരിമ്പും തൊഴിലും ഇരിക്കെകെടും.
Iron and skill would get rusty, if unused.

ഇരിമ്പു പിടിച്ച കയ്യും ചെരങ്ങു പിടിച്ചകയ്യും.
A hand suffering from itches and a hand accustomed to work (will never remain quiet.)

CULTIVATION.

കുഴങ്ങിന്ന കുഴിമൂന്ന.
Areca requires three pits. (Areca requires three trans plantings.)

കാലിക്കുകൊടുക്കുന്നതു വേലിക്കു കൊടുക്കണം.
What cattle destory by eating (what you lose by cattle trespass) you can spend on fencing.

കൊത്തുകഴിഞ്ഞാൽ പത്തൊണക്കം.
Dry for ten days after digging. (The Punam lands should be exposed to sun at least ten days after cutting the jungle.)

തൊണ്ണൂറു ചാല് പൂട്ടിയാൽ വെണ്ണീർ വേണ്ട.
Plough ninety times and there will be no need for applying ashes.

പിള്ളപ്പണി തീപ്പണി തള്ളക്കൊരു രണ്ടാം പണി.
Work entrusted to children may cause danger and will have to be done a second time by the mother.

പെണ്ണും മണ്ണും നന്നാക്കിയേടത്തോളമെ നന്നാവൂ.
Close attention alone can improve both land and lass (women.)

മൺചിറ ചിറയല്ല, പെൺപട പടയല്ല.
Embankment built of mud is no embankment, warfare conducted by females is no warfare.

വളമിടുക, വരമ്പിടുക, വാരം കൊടുക്കുക, വഴിതെററുക.
Manuring, bunding, paying rent, giving room (way) to others (are the four good qualities of a ryot.)

വെള്ളത്തിൽ പൂട്ടാനും കൂട്ടത്തിൽ പാടാനും.
It is easy to plough in water and to sing in a chorus.

വേല ഒപ്പമല്ലെങ്കിൽ വെയിലൊപ്പം കൊണ്ടാൽ മതി.
Though work is not equally turned out, sun-light must be equally shared (by the owner with the labourers.)

അകലെ ഉഴുതു പകലെ പോകരുതു.
Do not return early leaving the land ploughed wide apart.

അന്നു തീരാത്ത പണികൊണ്ടന്തിയാക്കൊല്ല.
Do not waste time over a work that cannot be finished the same day.

ഉത്രാടത്തിൽ പുത്രനും പുഴക്കരയിൽ നഞ്ചയും.
The second crop on the river-bank and the son born on 'Uthradam' day are good.

ഉദ്യോഗം പുരുഷലക്ഷണം.
'Labour' is the motto of manliness.

കയ്യാടിയെങ്കിലെ വയറാടു.
You can fill your belly, only if you work.

പുഞ്ചപാടത്തു കുളം (കുളം) പോലെ.
Like the tank (the Thrashing floor) in the wet lands. (A highly necessary thing but rare).

വെന്താൽ ബന്ധു.
A well-burnt Punam is a friend (agreeable).

വിത്തിരട്ടിച്ച വള്ളി.
Labour charges will be twice the seed.

മണ്ണു മൂത്താൽ വെട്ടിവാഴും, പെണ്ണു മൂത്താൽ കെട്ടിവാഴും.
Virgin soil is suited for cultivation and a growing girl will do well after marriage.

പട്ടിന്ന് പത്തു പൂട്ട്.
Ten ploughings for dry sowings.

അന്നു തീരാത്ത പണി അന്തിയാക്കരുത്.
Put off to the next day, what you cannot finish the same day.

നിഴലിൽ പോയി നിഴലിൽ വാ.
Go at sunset and come at sunrise.

പന്നിചേറാടണം, കാട്പൊടിയാടണം.
For transplanting the land must be well puddled; for sowing the land must be in a powdery condition.

എള്ളിലെ ലാഭം മുതിരയിൽ ചേതം.
If you gain in gingelly, you lose in horsegram.

അച്ഛികുടിച്ചതെ കുട്ടി കുടിക്കു.
Take care of the mother and the child will take care of itself.

എള്ളിലെ വാരം മുതിരയിൽ തീരും.
If you lose in gingelly, you gain in horsegram.

കർക്കിടക മാസത്തിൽ പത്തുണക്കം.
Ten dry days in "Karkidagam" are usual.

ചേററിൽ കുത്തിയ കൈ ചോററിൽ കുത്താം.
The hand that works in mire will work in food also.

ചിരണ്ടി പൂട്ടിയാൽ വരണ്ടിക്കൊയ്യാം.
If ploughing is not deep, you can harvest a poor crop.

വരമ്പുചാരി നട്ടാൽ ചുമരു ചാരി ഉണ്ണാം.
You can eat in plenty, if you plant in plenty.

ആയിരം വട്ടി നെല്ല വരുന്നതിനേ ക്കാൾ അരക്കററവരുന്ന താണ് നല്ലത്.
One must prefer half a sheaf of paddy to one thousand basketfuls of paddy (i.e., one must take up cultivation himself instead of letting land on rent.)

ഉണ്മൊറെ ഭാഗ്യം ഉഴുതേടം കാണാം.
Good crop means good luck. (The yield can be judged from the ploughing.)

പിലാവിൻെറ കീഴിലുള്ള കണ്ടം കൊടുത്ത് മാവിൻെറ കീഴിലുള്ള കണ്ടം വാങ്ങണം.
Try to get the land under the mango tree in exchange for the one under the jack-tree.

അത്താണി കണ്ട കൂലിക്കാരൻ.
As happy as the porter who has seen a resting place.

ആളേറെ ചെല്ലുലും താനേറെ ചെല്ലണം.
Owner's supervision is worth more than the work of a number of labourers.

വക്കം പോലെ കൃഷി.
Cultivation according to the monsoon (rains.)

എല്ലുമുറിയെ പണിചെയ്താൽ പല്ലുമുറിയെ തിന്നാം.
The harder you work, the more you get to eat.

MANURE.

ഉടമയുടെ ദൃഷ്ടി ഒന്നാന്തരം വളം.
Owner's supervision means the best manure.

ഒന്നു ചീഞ്ഞാലെ മറെറാന്നിന്നു വളമാവൂ.
It is only by decay that one serves as manure to another. (One's suffering brings another's pleasure.)

കടച്ചിച്ചാണം വളത്തിനാക.
Calf dung is no good for manure.

കതിരിൽകൊണ്ടു വളം വെച്ചപോലെ.
Like manuring at the ear-heads. (No use of manuring at the flowering season.

നട്ടിക്കു മത്തിവളം, കണ്ടത്തിനു കുണ്ടുവളം.
Fish manure for vegetables and pit (compost) manure for paddy lands.

വട്ടു മുളക്കു വളം വേണ്ടാ.
Weeds require no manure. (Self-sown crop requires no manure.)

വേലിതന്നെ വിളതിന്നാലൊ.
If the fence itself begins to eat the crop (there is no go). Owner should not damage his crop.

വക്കളത വളരാൻ വളം വേണ്ടാ.
Useless crops will grow without manure.

എച്ചിൽ കുഴിയിലെ ചപ്പുപോലെ.
As useful as the leaf thrown in the compost pit.

ഓകിൽ പോവതു വാളയിലാകട്ടെ.
What goes by drainage, should be preserved for future use.

തൊണ്ണൂറു ചാലു പൂട്ടിയാൽ വെണ്ണീരു വേണ്ട.
Plough ninety times and you require no manure (ashes.)

തൊണ്ണൂറു ചാലു പൂട്ടി വെണ്ണീർ കോരി എറിഞ്ഞാൽ ഒന്നുക്കു ആയിരം വിള.
If you plough ninety times and manure heavily with ashes, you get the yield thousand-fold.

നഞ്ചു വേണമോ നാനാഴി.
You do not want much of alkalinity or poison.

തഞ്ചത്തിന്നു വളം വേണ്ടാ, വളത്തിന്നു തഞ്ചം വേണ്ടാ.
Good season requires no manuring, and good manuring requires no season. (It is, best to have both.)

വഴയ മുറത്തിന്നു ചാണകം.
Cow-dung can repair old winnows.

ആടു കിടന്നേടത്തു പൂട കാണാതിരിക്കുമോ.
Will there not be dung, where goats are penned.

SOWING AND PLANTING.

അരിവിതച്ചാൽ നെല്ലാവില്ല.
You cannot get paddy, if you sow rice.

അകലെ നടണം, അടുത്തു നടണം, ഒത്തുനടണം, ഒരുമിച്ചു നടണം.
Plant apart, plant close, plant equally, plant simultaneously.

ആയ്യൻ വിതച്ചാൽ നവര വിളയുമോ.
You cannot reap "Navara" if you sow "Arian."

ആളുനോക്കി പെണ്ണും, മരംനോക്കി കൊടിയും.
Select standards for betel-vines, as you select a bride-groom for a bride.

ഉച്ചാരല്യക്കു വെള്ളരി നട്ടാൽ, വിഷു ഉക്കു പറിക്കാം.
Cucumber planted in the noon of "Ucharal" festival will be ready for harvest in the noon of Vishu-day. (If you plant cucumber at the end of Makaram, you can harvest it in the beginning of Medam—$2\frac{1}{2}$ months.) (Sow seeds of cucumber in the noon of Makara Sankranthi and you can pluck fruit in Meda Sankranthi, i e., The day before 1st of Medam.)

ഒരുവിത്തു വിതച്ചാൽ പലവിത്തു വിളയാ.
If you sow one particular seed, you cannot harvest different varieties.

കാലത്തു വിതച്ചെ കതിർ നിറയുകയുള്ളു.
The earlier the seeds are sown, the better filled will be the ear-heads.

കുമ്പളം നട്ടാൽ കുമ്മട്ടി കായ്ക്കില്ല.
You cannot grow colocynth by sowing ash-gourd.

കോരി വിതച്ചാലും വിധിച്ചതെ വിളയു.
You may sow in plenty, still you harvest only what is ordained.

കൊട്ടൻ, എറുമ്പു, മൊച്ചൻ—തെങ്ങു, കഴുങ്ങു, പിലാവു. (ദൂരം).
(The distance of planting are such that these animals should not travel from one tree to the other.) squirrel for coconuts, ant for arecanut, monkey for jack.

തവര നട്ടാൽ തൊവര ഉണ്ടാകുമോ ?
Do you get red gram by sowing cassia ?

നിലമറിഞ്ഞു വിത്തു വിതക്കണം.
Before you sow the seed, choose (study) the soil.

മനോരാജ്യം കൊണ്ടു വിതച്ചാൽ അരുവാൾ കൂടാതെ കൊയ്യാം.
If you sow with imagination (ambition) you will require no sickle for harvest. (No harvest will be possible).

ആയില്യത്തിൽ പാവാം—അത്തത്തിൽ പറിച്ചു നടാം.
You can sow the nursery in "Ayillium" and transplant in "Atham."

മുൻ വിള പൊൻ വിള.
Early crop means golden harvest.

മേടം പത്തിന്നു മുമ്പെ പൊടി വിത കഴിക്കണം.
Before the 10th of Medam (end of April) dry-sowing should be over.

വിത്താഴം ചെന്നാൽ പത്തായം നിറയും.
If the seed is sown deep, the granary will get filled.

അത്തം ഞാററു നടലും, അരചൻ കോപവും, വിതു ശാപവും ഒക്കുവോളം തീരാ.
"Atham" season of planting, the wrath of the king and the curse of the dead will never end.

ചമ്പയുടെ ഇടയിൽ തൈ വെച്ചു പോലെ.
No use of planting seedlings under grown up trees.

വിന വിതച്ചാൽ വിന കൊയ്യും, തിന വിതച്ചാൽ തിന കൊയ്യും.
Sow worry, reap worry, sow thenai, reap thenai.

കാലത്തെ വിതച്ചാൽ നേരത്തെ കൊയ്യാം.
Early sown, early harvested.

മുള്ളുള്ളിടത്തിൽ നെല്ലു വിതക്കൊലാ.
Do not sow paddy in thorny places.

വെററിലക്കൊടി ഇട്ടവന്നു വിരുന്നു പോയിക്കൂടാ.
A betel-vine planter cannot go out as a guest.

തീയ്യിൽ മുളച്ചതു വെയിലത്തു വാടുകയില്ല.
Sprouted in fire, will not fade in the sun.

അടുത്ത നട്ടു അഴകു കാണുക, അകലെ വെച്ചു അളവു കാണുക.
Close planting ensures beauty, but wider planting gives yield.

മകം മുഖത്തു എള്ളു എറിയണം.
Sow gingelly in the beginning of Makam-nathuvela.

തൊട്ടാവാടി നട്ടുവളർത്തണമോ ?
Need you cultivate Mimosa pudica (Touch-me-not) ?

ചീരമുരട്ടു കാരപൊടിക്കയില്ല ; കാരമുരട്ടു ചീരപൊടിക്കയില്ല.
Amaranthus will not give rise to toddalia aculata and Toddalieaculata will not give rise to Amaranthus.

അശ്വതിയിലിട്ടു വിത്തും ഭരണിയിട്ടു മാങ്ങയും കേടുവരുന്നതല്ല.
Sowing in "Aswathi" and mango-pickles in jars will always be successful.

രേവതി ഞാററുവേലയിൽ വാടത്തു ചാമ വിതക്കാം.
You can sow "Samai" in "Revathi" nathuvela in wet lands.

തുലാ ചിത്തിര കഴിഞ്ഞാൽ നടാം.
You can transplant after the star-day "Chithirai" in the month of 'Thulam,'

വിതച്ചു പണി കഴിക്ക, നട്ടു നെല്ലുണ്ടാക്ക.
You can finish your work by sowing, you can harvest bumper crops by transplanting.

വിരിപ്പിൽ നുരിക്കുട്ടി അകലെ നടണം.
Give a wider spacing for big bunches of seedlings during "Viruppu" transplantation.

മുതിര മണ്ണു ചോരാതെ മുളവേണം.
There must be a thick growth for horsegram crop.

IRRIGATION.

അമരത്തടത്തിൽ തവളകരയണം.
Dolichos lablab requires so much watering that frogs should be found crying there.

കടക്കൽ നനച്ചെ തലക്കൽ പൊടിക്ക.
Irrigate at the base (roots) and the sprouts will come at the top (tips).

കുളനീർ, പന (പനി) നീർ, മലനീർ, വളനീർ (ഏതെങ്കിലും ഒന്നു കൃഷിക്കാരന്നു വേണം.)
Cultivation requires water from one of these sources:—tank, palmyra (dew), mountain or manure.

കൊമ്പുതോറും നനക്കേണ്ട, വേർ നനച്ചാൽ മതി.
Irrigate at the roots, but not at the branches.

നട്ടു നനക്കയും, നനച്ചു പറിക്കയും.
Plant and irrigate; Irrigate and harvest (water just after planting pluck after watering.)

നീർ നിന്നേടത്തോളം ചേർകെട്ടും.
There will be silt deposit so long as water stands. (The more the flood water stands, the more the quantity of silt deposited.)

മീത്തലെ കണ്ടത്തിൽ ഉറവുണ്ടായാൽ, താഴെ കണ്ടത്തിലും വരും.
If there is a spring in the higher plot, the lower plot will also be benifited (water finds its own level.)

മുതിരക്കു മൂന്നു മഴ.
Three rain for horsegram.

മുണ്ടോൻ നട്ടു മുങ്ങണം, വിരുപ്പു നട്ടുണങ്ങണം.
Mundon (2nd crop paddy) should submerge after planting; Viruppu (1st crop paddy) should dry after sowing.

വാഴ നനക്കുമ്പോൾ ചീരയും നനയും.
While irrigating plantains, amaranthus will also get the benefit of moisture (which is planted close-by.)

അമര നനക്കുന്തോറും അധികം നന്നാവും.
The more you water lablab, the better its growth will be.

ഒഴുക്കു നീററിൽ അഴുക്കില്ല.
Flowing water is clean.

കിഴക്കൻ വെള്ളം ഇളകിവരുമ്പോൾ ചിറയിടരുതു്.
Do not put bunds across the high floods. (The manure and the bunds will be washed away by the high floods.)

കയ്പ്പുതടത്തിൽ തവള നില്ക്കണം.
Frogs must jump under bitter gourd-vines (they require so much watering.)

താണനിലത്തെ നീരോട്ടം, അവിടെ ദൈവം തുണചെയ്യും.
Only the low lying plots get plenty of water, and there only the God blesses with plenty.

നനച്ചിറങ്ങിയാൽ കളിച്ചു കയറും.
Irrigated crops grow luxuriantly.

ഇറക്കെ ഇറക്കെ വെള്ളം, കൊടുക്കെ കൊടുക്കെ ധനം.
The deeper you dig, the more the quantity of water you get; the more you give, the richer you become.

അണ്ട പൊട്ടിയ വെള്ളംപോലെ.
Like the water that has broken the dam.

AFTER-CULTIVATION.

ഏല (ഇല) ത്തൊടാഞ്ഞാൽ കുല മുലക്കു (മലക്കു) മുട്ടും.
If the leaves of plantains are not cut, the bunches will become very long. (If planting is so wide that leaves do not touch, the bunches will be very long).

നേന്ത്രവാഴ നട്ടു കുലപ്പിപ്പാനും പെണ്ണിനെ കൊണ്ടുവന്നു പുലർത്താനും അസാദ്ധ്യം (പണിപെരുത്തുണ്ടു്).
To bring up "Nendram" (bananas) to bearing stage after planting, and to maintain a woman properly after marriage are equally difficult.

പഞ്ചപുറത്തിട്ടു വേലി കെട്ടരുതു.
Do not attempt to fence, leaving the crop outside.

അധികം നീണ്ടാലൊടിഞ്ഞുപോകും.
It breaks or lodges when it is very tall.

അമ്മ ചത്തുകിടന്നാലും വാഴക്കാതോലു വാരികളഞ്ഞിട്ടു കരയണം.
Even though the mother is dead, throw out the skin of plantains before you begin to cry.

ആനയും കറുകപുല്ലിൽ തടയും.
Even elephants will stumble at hariali grass.

മണൽകൊണ്ടു അണകെട്ടൊല്ല.
Do not construct a dam of sand.

വിത്തു ഇട്ടു വേലി കെട്ടൊല്ല.
Do not fence after sowing the seed.

വെളിക്കു മണ്ണു കയറേണ്ടു.
Wild colocasia needs no earthing up.

HARVEST AND YIELD.

കാററടിക്കുമ്പോഴെ തൂററാവു.
Winnow when wind blows.

പഴുക്കാൻ മൂത്താൽ പറിക്കണം.
Harvest (pluck) when ready for ripening (when fully matured).

പിട്ടൽ പത്തു, വിരിയ പത്തു, പാൽ പത്തു വിളയമ്പത്തു കളം പത്തു (നെല്ലിൻെറ മിപ്പ്).
Ten days in shot blade, ten days in flower, ten days in milk and ten days for ripening (in the case of paddy.)

മൂത്തേടത്തോളമെ കാതലുള്ളു.
The formation of heart wood is proportionate to the growth of the tree (Heart-wood will increase with age.)

മൂന്നാം കൊല്ലം അമ്മിയേറും നാലാം കൊല്ലം നഗരം വാഴും (കാണും) കുരുമുളക.

The third year will take pepper to the grinding stone and the fourth year to the town (There will be just enough pepper for household purposes in the third year after planting, but this will be a marketable quantity in the fourth year.)

മുണ്ടോൻ മൂന്നാൽ മുക്കിന്ന നേരെ വഴി.

After the harvest of Mundon (second crop paddy) there will be straight paths in all directions.

അതിന്റെ മുകളിൽ കാച്ചതു അതിന്റെ കീഴിൽ വീഴും.

What is borne on the tree will fall only under the tree.

ഇലക്കറിക്കു മഞ്ഞൾ അരക്കൊല്ല.

Do not use turmeric for leaf-curries.

ഇല്ലം നിറച്ചാൽ വല്ലം നിറക്കണം.

If you perform "Nira" ceremony (seeing the ear-beads) you must begin filling your bins.

ഉഴുന്ന കാലത്തു ഉരു ചുററി നടന്നിട്ട്, അറക്കുന്ന കാലത്തു അരിവാളുമായി വന്നാലോ.

If you wander about the country during the ploughing season, you need not come with the sickle at the harvesting season.

ഞണ്ടു, മണ്ണെലി, പൂത്തകായൽ, കുലച്ച വാഴ, കുടപ്പന, ശേഷിക്കയില്ല.

The following will not survive reproduction or bearing.—crab, water snake bamboo, plantain, and umbrella palm (Talipot palm).

താണകണ്ടത്തിൽ എഴുന്ന വിള.

The low lying plot gives heavy yields. (The lower the land, the higher the yield.

തുലാപ്പത്തു കഴിഞ്ഞാൽ പൂപ്പത്തു (തൊവര).

Red gram crop in "Punam" lands flowers after the 10th of thulam (end of October.)

തേങ്ങയുണങ്ങിയാൽ പിണ്ണാക്കു, എള്ളുണങ്ങിയാൽ എണ്ണ.

If you dry coconuts too much, there will be more of oil-cake; If you dry gingelly too much, there will be more of oil.

നട്ടപ്പോഴും ഒരു കൊട്ട, പറിച്ചപ്പോഴും ഒരു കൊട്ട.

Plant a dry seed, and you get a basketful of fresh ones when you harvest.

പുല്ലു തച്ച നെല്ലിന്ന കീറിയപായ.

Seed threshed out of old straw wants only a torn-mat.

പുത്തരിക്കു പത്തരി.

The harvest ceremony (Puthari) should be celebrated well.

മുളയാകുമ്പോൾ നഖംകൊണ്ടുനുള്ളാം, പിന്നെ മഴുവിട്ടു മുറിച്ചാലും നീങ്ങാ.

The bud can be nipped off in the beginning; but, when full grown, even the axe cannot do it.

നെല്ലിൽ തുരുമ്പില്ലെന്നും പണത്തിന്ന കള്ളനില്ലെന്നും വരുമോ.

Is it possible that there is no chaff in paddy and no thief for money.

ആക കണ്ടയിൽ വാഴ കുലക്കില്ല

Plantains will not flower all in a stock together.

മുല്ലപ്പൂവിന്റെ മണത്താൽ വാഴ നാരിന്ന മോക്ഷം.

The salvation of the plantain fibre is in jasmine flowers.

താഴെ കൊയ്യുവൻ ഏറെചുമക്കും.

Harvesting done too close brings more load.

തെങ്ങിന്നും കഴുങ്ങിന്നും ഒരു തളപ്പല്ല.
The same loop (used for climbing) cannot serve both coconut and arecanut.

മരത്തിന്നു കായി ഭാരമല്ല.
A fruit is no burden for the tree.

കാററടിക്കുമ്പോൾ തൂററണം.
Make hay while the sun shines.

ചക്കക്കു ചുക്കു, മാങ്ങക്കു തേങ്ങ.
Ginger for jack-fruit and coconut for mangoes (antidotes for over-eating.)

ചക്കക്കു പ്രതിവിധി ചുക്ക്.
Ginger is the antidote for jack-fruit (over-eating.)

കൊയ്യോളം കാത്തിട്ടു കൊയ്യാറാകുമ്പോൾ ഉറങ്ങൊല്ല.
Do not sleep at the time of harvesting after having waited till then (watch your crop well).

വേർ അറുത്താൽ കാത് അറുക്കും.
If the roots are cut, the top also will be cut.

പണ്ടില്ലാത്ത വാഴ വെച്ചു് ചുണ്ടില്ലാത്ത കുലകുലച്ചു.
Exotic plantains yielded quixotic fruits.

ഇളം തലക്കു കാതൽ ഇല്ല.
Tender shoots have no heart-wood.

എണ്ണിയ പയറു അളക്കേണ്ട.
Counted grains need no measuring.

പിള്ളകൊലയായാൽ തള്ളവയറായി.
When ear heads are put forth, the plant serves as the carrier of nourishment (food).

കരിമ്പിൻ തോട്ടത്തിൽ കുറക്കൻ കടന്നപോലെ.
Like the sugarcane plot which has been attacked by fox.

വെള്ളരി നട്ടാൽ വിളയറിയാം.
The yield of the corn crop can be judged from the cucumber crop grown before it.

ഇഞ്ചിവാട്ടം മഞ്ഞളിൽ.
If you lose in ginger, you gain in turmeric.

കററയും തലയിൽവെച്ചു കളം ചെത്തരുതു.
Do not perpare the thrashing floor with the sheaves on your head. It must be done beforehand.

പിള്ളകൊലയായാൽ തള്ളവയറായി.
If the shoot bears fruits, the mother (rhizome) is well developed.

ആയ്യൻ നെല്ലിൻെറ ഓല മൂത്താലെ കുങ്ക (ന്ത) പുണ്ണു ഉണങ്ങു.
Incurable ulcers are healed only when the leaves of the "Arian" paddy get ripened.

പൂത്തതൊക്കെ മാങ്ങയല്ല, പെററതൊക്കെ മക്കളല്ല, നേടിയതെല്ലാം പണമല്ല.
All flowers need not produce mangoes, all deliveries need not bring forth childern, all labour need not increase wealth.

ഉരി നെല്ലുരാൻ പോയിട്ടു പത്തു പറനെല്ല് പന്നിതിന്നു.
While out for stealing a handful of paddy, he lost ten "paras" through damage by pigs.

അണ്ടി മൂത്തതോ, മാവു മൂത്തതോ.?
Seed or tree which is older.?

PESTS AND DISEASES.

എലി, പന്നി, പെരിച്ചായി, ഓളിയും, മേളയും തഥാ ഇവരൈവരുമില്ലെങ്കിൽ കൃഷി ക്കേററം ഗുണം നുണാം.
If there are no rats, no pigs, no bandicoots, and birds, cultivation will be more paying (profitable.)

കേട്ടയും മൂട്ടയും വീട്ടിലാക.
The starday "Kaitta" and the insect, bug, are unwelcome at the house.

പുയം ഞാററുവേലയിൽ ഞാറു പാവിയാൽ പുഴുക്കേട്ടു.
If sowing is done in "Puyyam" nathuvela, there is insect-trouble afterwards.

ഉടുക്കാവസ്ത്രം പുഴുതിന്നും.
Unused cloth will be eaten by worms.

അഗ്നിയിൽപെട്ട പുഴു.
Like the caterpillar caught in fire.

CATTLE AND POULTRY.

ആടുമേഞ്ഞ കാട്ടുപോലെ.
Like the area grazed by goats (As clean as if grazed by goats.)

ഉഴുന്ന മാടറിയണമോ വിതക്കുന്ന വിത്തു.
Why should the cattle know what seed is to be sown?

ഓത്തില്ലാത്തവൻ ഭൂസുരനല്ല, പോത്തില്ലാത്തവൻ കൃഷിക്കാരനല്ല.
No Brahmin without learning and no farmer without cattle.

കന്നില്ലാ കൃഷിയും കണ്ണില്ലാ പെണ്ണുമാക.
Farming without cattle and a girl without eyes are equally bad.

കന്നുള്ളവനെ കണ്ണുള്ളു.
He is keen who has cattle (He has an eye for cultivation who has cattle.)

ചെറുതു, കുറുതു, പണിക്കു വിരുതൻ (കാളയുടെ ലക്ഷണം).
Small, short and smart are the qualities of a working animal.

നല്ലമാടെങ്കിൽ താനൂരിൽത്തന്നെ വിലപ്പോകും.
If the animal is good, it can be sold in its own place. (Good animals will fetch a price anywhere.)

പണം കൊടുത്തു കാളയെ വാങ്ങുമ്പോൾ, പൊന്നു കൊടുത്തു ചെക്കനെ വാങ്ങണം.
If you pay silver for purchasing cattle, you must pay gold for getting a fellow to look after the cattle.

മാടറിയാത്തവൻ മെട്ടുകൊള്ളുക, മാടറിയാത്തവൻ മട്ടുകൊള്ളുക.
One who cannot understand cattle will suffer at the time of ploughing. (One who cannot make out a good animal, had better go in for barren-land.) One who does not know animals must purchase the one with horns turned back.

വീഴുന്ന മൂരിക്കൊരു മുണ്ടക്കരി.
Give a heavy (blunt) plough for a falling (idle) bullock.

അടിയാമാട്ട പണിയാ.
An unbroken animal is useless.

അമ്മവിട്ട പശുക്കിടാവിനെപ്പോലെ.
Like the calf that has lost its mother.

അന്യന്റെ വയററിൽ അമേദ്ധ്യം കണ്ടു് നായെ പോററരുതു.
Do not depend upon others to feed your animals (self help is the best help).

ആലക്കൽനിന്നു പാൽകടിച്ചാൽ വീട്ടിൽ മോരുണ്ടാകുമോ.
If you drink milk at the shed, you cannot get buttermilk at home.

ഇളം കന്നു ഭയം അറിയാ.
A calf knows no fear.

ഉഴുന്ന കാള വിത്തറിയേണമോ.
Should the working animal know the seed-rate.

ഉഴുന്ന കാള വിലപ്പോകും.
There is demand for a working animal.

ഉഴുന്ന കാള പരദേശത്തുപോയാൽ അവിടേയും ഒരാൾ കെട്ടി ഉഴും.
Send the working animal anywhere—It would find work everywhere.

ഉരി നെല്ലുള്ളവനും ഒരേർ പോത്തുള്ളവനും ഒപ്പം തികച്ചാലോ.
One that has a little paddy and another that has a pair of animals are no equals.

ഏട്ടിൽ കണ്ടപശു പുല്ല തിന്നുകയില്ല.
The cow in the picture will not eat grass.

ഒരു തൊഴുത്തിൽ മുളയുന്ന പശുക്കൾ കുത്തുന്നതും വഴിക്കുന്നതും അയൽ അറിയാ.
The neighbours will not know the fight between the cattle in the same shed.

കന്നിനു കയം കാണിക്കരുത്.
Do not teach tricks to calves.

കയംകണ്ട പോത്ത്.
Like the buffalo that has learnt tricks of taking refuge in deep water.

കറന്നപാലിൽ കളവില്ല
The milk that you draw yourself is the most reliable.

കാലി പൂട്ടുമ്പോൾ കോൽ വേണം.
Have a whip when you plough.

ആലക്കൽ വരുന്നേരം മോന്തക്കു അടിക്കരുത്.
Do not beat the cattle, when they come to the shed.

അഞ്ചു എരുമ കറന്നാൽ അയൽ അറിയും.
Milking five buffaloes will be known to neighbours.

ആട്ടുടാകും കാടാക.
Forests through which goats pass are not good.

ആട്ടിനെ പോററാൻ കാട്ടിനെ പോററണം.
You must maintain a jungle, if you want to maintain goats.

കന്നിക്കോഴി കയ്യിൽ, കുംഭക്കോഴി കുടത്തിൽ (കൊമ്പത്ത്.)
Hatching of eggs is a success in "kanni" but a failure in "kumbham" will be carried away by hawks.

പോത്തു പൂട്ടിയേടം പൊന്നു, എരിതു പൂട്ടിയേടം നെല്ല്, മൂരി പൂട്ടിയേടം പുല്ല്.

You get gold if you plough with buffaloes, you get paddy if you plough with good working animals (oxen). You get straw if you plough with bad bullocks.

കർക്കിടകത്തിൽ ഇടി കരിങ്കന്നിന്നു നാശം.

Lightning in the month of Karkidagam peludes evil for the working animal.

മാടിനെ അറിയാത്തവൻ മാടയെകൊള്ളും.

If you do not know how to maintain your cattle, you will suffer loss.

അടുപ്പിൽ ചുററിയ കോഴിപോലെ.

The fowl allowed inside the kitchen never leaves it.

അമ്മ പോററിയ മകളും ഉമ്മ പോററിയ കോഴിയും അടങ്ങുകയില്ല.

Children and fowls should never be fondled.

പല്ലിന്മൽ തട്ടിയാൽ മണ്ണിന്മൽ തട്ടു.

A bullock which has cut all the teeth will alone be able to do heavy work.

വാരിത്തളിച്ച പുള്ളിക്കു കോരിക്കൊടുക്കണം പണം.

A bullock that has white specks all over will have to be paid for heavily Indicating that such a bullock will be a good one.

അഞ്ചുംകറുത്ത കരീമ്പൻ.

A white bullock which has 5 parts black is good at work (5 parts are eyes, muzzle, horns, hoof and tuft of the tail.)

കൊമ്പിടയകന്നു് കൊളമ്പിടക്കുടി, താടയിലൊട്ടി മണിയിലൊളിച്ച വാലൊരു കൊലേങ്കിൽ കൊലതുവെണ്ട

Horns further apart, hoof cleft-close, dew lap small, sheath and scrotum not at all pendulous and tail short are the signs of a bullock which does not require a whip to drive him.

MADRAS: PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

AGENTS FOR THE SALE OF MADRAS GOVERNMENT PUBLICATIONS

IN INDIA.

RAM NARAIN LAL, Bookseller, etc., 1, Bank Road, Allahabad.

The Superintendent, GOVERNMENT CENTRAL BOOK DEPOT, Bangalore.

THE BANGALORE PRINTING AND PUBLISHING CO. (LTD.), 'Lake View,' Mysore Road Bangalore City.

THE INDIAN BOOK SHOP, Benares City.

D. B. TARAPOREVALA SONS & CO., Bombay.

THACKER & CO. (LTD.), Bombay.

N. S. WAGLE, Circulating Agent and Bookseller, 6, Tribhuvan Road, Girgaon, Bombay.

THE BOOK COMPANY, Calcutta.

BUTTERWORTH & CO. (LTD.), 6, Hastings Street, Calcutta.

R. CAMBRAY & CO., Calcutta.

THACKER, SPINK & CO., 3, Esplanade East, Calcutta.

THE KAMALA BOOK DEPOT (LTD.), Booksellers and Publishers, 15, College Square, Calcutta.

SAMPSON WILLIAM & CO., Booksellers, etc., 127-B, The Mall, Cawnpore.

OXFORD BOOK AND STATIONERY CO., Kashmere Gate, Delhi.

RAMAKRISHNA & SONS, Lahore.

The Proprietor, THE PUNJAB SANSKRIT BOOK DEPOT, Motilal Banarsidass, Saidmitha Street, Lahore.

Agent, THE SOUTH INDIA SAIVA SIDDHANTHA WORKS PUBLISHING SOCIETY, LTD., 6, Coral Merchant Street, Madras.

THE Managing Agents, THE LAW PRINTING HOUSE, 11, Mount Road, Madras.

THE CHRISTIAN LITERATURE SOCIETY FOR INDIA, Post Box No. 501, P.T., Madras.

CITY BOOK CO., Post Box No. 283, Madras.

HIGGINBOTHAMS (LTD.), Mount Road, Madras.

G. A. NATESAN & CO., Madras.

P. R. RAMA IYER & CO., Madras.

P. VARADACHARI & CO., Booksellers, 8, Linga Chetti Street, Madras.

C. COOMARASAWMY NAIDU & SONS, 27 and 35, Chinnathambi Street, Madras.

D. SREE KRISHNAMURTHI, Editor, "Grama Paripalana," Morrispet, Tenali, Guntur (Madras).

E. M. GOPALAKRISHNA KONE, Pudumantapam, Madura (Madras).

M. SESHACHALAM & CO., Educational Publishers, Masulipatam (Madras).

P. N. SWAMINATHASIVAN & CO., Commission Agents, Booksellers and Publishers, Pudukkottai State (Madras).

THE MODERN STORES, Salem (Madras).

THE SRIVILLIPUTTUR CO-OPERATIVE TRADING UNION (LTD.), Srivilliputtur (Madras).

MANIAN BROS., Booksellers, etc., Railway Station Road, Tanjore (Madras).

S. KRISHNASWAMI & CO., Teppakulam Post, Trichinopoly Fort (Madras).

L. VAIDYANATHA AYYAR, Law Bookseller, Teppakulam P.O., Trichinopoly (Madras).

A. VENKATASUBBAN, Law Bookseller, Vellore (Madras).

THE INTERNATIONAL BOOK SERVICE, Booksellers, etc., Poona 4.

MOHANLAL DOSSABHAI SHAH, Books Agent, Publisher and Printer, Rajkot.

THE BOOKLOVERS' RESORT, Booksellers and News Agents, Taikad, Trivandrum.

NOTICE.

Official publications may be obtained in the United Kingdom either direct from the office of the High Commissioner for India, India House, Aldwych, London, W.C. 2, or through any bookseller.